

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.157.57>

ПРАВОВОЙ СТАТУС И ФОРМЫ УЧАСТИЯ СПЕЦИАЛИСТА-СУРДОПЕРЕВОДЧИКА В ПРОИЗВОДСТВЕ ПО УГОЛОВНОМУ ДЕЛУ

Научная статья

Голикова Н.Л.^{1,*}

¹Ставропольский филиал Краснодарского университета МВД России, Ставрополь, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (natalya.golikova1988[at]mail.ru)

Аннотация

В статье проводится комплексный анализ правового статуса и форм участия специалиста-сурдопереводчика в производстве по уголовному делу. Рассматриваются нормативно-правовые основы, регулирующие деятельность сурдопереводчиков в уголовном процессе, включая положения Уголовно-процессуального кодекса Российской Федерации и международные стандарты по обеспечению прав лиц с нарушениями слуха. Особое внимание уделяется правам, обязанностям и ответственности сурдопереводчика, а также механизмам его привлечения к участию в различных стадиях уголовного судопроизводства — от предварительного расследования до судебного разбирательства. Анализируются проблемы, связанные с квалификацией переводчиков, качеством перевода и обеспечением конфиденциальности информации, а также влияние этих факторов на реализацию права на справедливое судебное разбирательство. В статье предлагаются рекомендации по совершенствованию нормативной базы, включая введение обязательной аттестации сурдопереводчиков и создание специализированных реестров, что позволит повысить эффективность и качество перевода в уголовном процессе и обеспечить равные процессуальные права для лиц с нарушениями слуха. Материал статьи будет полезен для юристов, судей, следователей, переводчиков и специалистов в области прав человека.

Ключевые слова: сурдопереводчик, уголовное судопроизводство, правовой статус, участие в деле, переводчик, язык жестов, ответственность, права, обязанности.

LEGAL STATUS AND FORMS OF PARTICIPATION OF A SPECIALIST SIGN LANGUAGE INTERPRETER IN CRIMINAL PROCEEDINGS

Research article

Golikova N.L.^{1,*}

¹Stavropol branch of the Krasnodar University of the Ministry of Internal Affairs of Russia, Stavropol, Russian Federation

* Corresponding author (natalya.golikova1988[at]mail.ru)

Abstract

The article provides a comprehensive analysis of the legal status and forms of participation of a sign language interpreter in criminal proceedings. The paper examines the legal framework regulating the activities of sign language interpreters in criminal proceedings, including the provisions of the Code of Criminal Procedure of the Russian Federation and international standards to ensure the rights of persons with hearing impairments. Particular attention is paid to the rights, duties and responsibilities of a sign language interpreter, as well as the mechanisms of their involvement in various stages of criminal proceedings — from preliminary investigation to trial. The work analyses problems related to the qualification of interpreters, the quality of translation and ensuring confidentiality of information, as well as the impact of these factors on the implementation of the right to a fair trial. The article offers recommendations for improving the regulatory framework, including the introduction of mandatory certification of sign language interpreters and the creation of specialised registers, which will improve the efficiency and quality of translation in criminal proceedings and ensure equal procedural rights for persons with hearing impairments. The publication will be useful for lawyers, judges, investigators, interpreters and human rights specialists.

Keywords: sign language interpreter, criminal proceedings, legal status, participation in the case, interpreter, sign language, responsibility, rights, duties.

Введение

В современном уголовном процессе обеспечение права на справедливое судебное разбирательство включает гарантии полноценного участия всех лиц, в том числе с ограничениями по слуху. Сурдопереводчик выступает ключевым посредником, обеспечивающим коммуникацию между лицами с нарушениями слуха и органами правосудия. Несмотря на важность его роли, правовой статус сурдопереводчика и формы его участия в уголовном процессе требуют детального анализа и систематизации с целью повышения эффективности и защиты прав участников дела [1], [2].

В работе использованы методы сравнительно-правового анализа, систематизации нормативных актов, а также анализ судебной практики и научных публикаций. Принцип объективности и системности позволил выявить основные аспекты правового статуса сурдопереводчика и определить его функции в уголовном процессе.

Основные результаты

Правовой статус сурдопереводчика определяется совокупностью прав, обязанностей, полномочий и ответственности, которые закреплены в нормативных актах Российской Федерации. Основным законодательным документом, регулирующим участие переводчиков в уголовном процессе, является Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации (УПК РФ) [3]. В частности, статья 59 УПК РФ предусматривает привлечение переводчика к участию в следственных действиях и судебных заседаниях для обеспечения понимания и реализации процессуальных прав лиц, не владеющих государственным языком или имеющих ограничения по восприятию речи.

Сурдопереводчик — это специалист, владеющий языком жестов и способный обеспечить адекватный перевод устной и письменной информации для лиц с нарушениями слуха. Его статус в уголовном процессе уникален, поскольку он не просто переводит слова, а передает смысловую и эмоциональную составляющую высказываний, что требует высокой квалификации и профессиональной этики.

Права сурдопереводчика включают в себя: возможность задавать уточняющие вопросы участникам процесса для обеспечения точности перевода; доступ к материалам уголовного дела, связанным с его участием, с целью проверки корректности перевода; право на защиту от давления и вмешательства в профессиональную деятельность.

Обязанности сурдопереводчика: обеспечение точного, беспристрастного и своевременного перевода; соблюдение конфиденциальности информации, полученной в ходе следственных действий и судебных заседаний; явка по вызову следователя, дознавателя или суда; предупреждение о невозможности выполнения перевода в случае отсутствия необходимой квалификации или конфликта интересов.

Ответственность сурдопереводчика закреплена в Уголовном кодексе РФ (статьи 307 и 310) за заведомо неправильный перевод, искажение информации и разглашение сведений предварительного расследования [4]. Такая ответственность служит гарантией добросовестного исполнения профессиональных обязанностей и защиты прав участников уголовного процесса.

Сурдопереводчик привлекается к участию в уголовном процессе на различных стадиях:

1. На стадии предварительного расследования — при допросах, очных ставках, следственных экспериментах и иных следственных действиях, где участвуют лица с нарушениями слуха. В этом случае переводчик обеспечивает, чтобы объяснения и показания таких лиц были поняты следователем и другими участниками процесса, а также чтобы они могли адекватно воспринимать вопросы и разъяснения.

2. В судебном заседании — при рассмотрении дела в суде сурдопереводчик обеспечивает перевод всех устных выступлений, вопросов и разъяснений, а также помогает лицам с нарушениями слуха ознакомиться с материалами дела и участвовать в прениях.

3. При ознакомлении с материалами дела — сурдопереводчик может сопровождать процесс ознакомления с письменными документами, переводя их содержание на язык жестов.

Назначение сурдопереводчика осуществляется дознавателем, следователем или судом на основании соответствующего постановления или определения. Важно, что привлечение сурдопереводчика является обязательным при участии в процессе лиц с нарушениями слуха, что закреплено в законодательстве и направлено на соблюдение принципа равенства всех участников перед законом.

Одной из ключевых проблем является отсутствие четко установленных требований к квалификации сурдопереводчиков, привлекаемых к уголовному процессу. В отличие от устных переводчиков, для которых существуют стандарты и аттестация, сурдопереводчики часто привлекаются без официальной проверки компетенций.

В России действует Всероссийский СурдоЦентр — профессиональная организация, объединяющая сурдопереводчиков, которая ведет Реестр аттестованных специалистов [5]. Аттестация включает проверку владения языком жестов, знание юридической терминологии и этических норм. Однако законодательство не обязывает органы следствия и суда использовать только аттестованных специалистов, что создает риски привлечения неподготовленных лиц.

Для повышения качества перевода и защиты прав участников уголовного процесса необходимо внедрение обязательной аттестации сурдопереводчиков, разработка профессиональных стандартов и проведение регулярного повышения квалификации.

Сурдопереводчик в уголовном процессе должен строго соблюдать этические нормы, включая беспристрастность, нейтральность и уважение к участникам дела. Он не вправе вмешиваться в ход следствия или судебного разбирательства, выражать собственное мнение или давать советы.

Особое значение имеет соблюдение конфиденциальности сведений, полученных в ходе работы. Нарушение тайны предварительного расследования может повлечь уголовную ответственность и подорвать доверие к судебной системе. Поэтому сурдопереводчик должен быть предупрежден о необходимости неразглашения информации и нести ответственность за ее сохранность.

На практике выявляются следующие проблемы:

1. Недостаток квалифицированных специалистов. В регионах часто отсутствует достаточное количество аттестованных сурдопереводчиков, что приводит к привлечению лиц без необходимой подготовки.

2. Отсутствие единых стандартов. Законодательство не содержит четких критериев отбора и оценки качества перевода.

3. Риски искажения информации. Неквалифицированный перевод может привести к неправильному пониманию показаний, что негативно сказывается на исходе дела.

4. Недостаточная информированность участников процесса. Следователи и судьи не всегда осведомлены о роли и значении сурдопереводчика, что снижает эффективность его участия.

Далее рассмотрим перспективы совершенствования нормативной базы и практики. Для решения выявленных проблем предлагается: введение обязательной аттестации и лицензирования сурдопереводчиков, привлекаемых к

уголовному процессу; разработка и утверждение профессиональных стандартов и кодекса этики; создание централизованного реестра квалифицированных сурдопереводчиков, доступного для органов следствия и суда; повышение правовой грамотности следователей, судей и других участников процесса по вопросам работы с лицами с нарушениями слуха; внедрение современных технологий, включая видеоперевод и дистанционное участие сурдопереводчиков, что позволит расширить доступ к квалифицированным специалистам.

Таким образом, правовой статус и формы участия сурдопереводчика в уголовном процессе являются ключевыми элементами обеспечения равенства и справедливости при рассмотрении уголовных дел с участием лиц с нарушениями слуха. Совершенствование нормативной базы и практики привлечения сурдопереводчиков позволит повысить качество судебного разбирательства и защитить права всех участников уголовного судопроизводства.

Обсуждение

Правовой статус и функции сурдопереводчика в уголовном судопроизводстве вызывают значительный интерес в научной среде, что обусловлено необходимостью обеспечения равенства и справедливости для лиц с нарушениями слуха. Как отмечают исследователи, участие сурдопереводчика — это не просто технический процесс перевода, а сложный коммуникативный акт, требующий высокой профессиональной подготовки и понимания специфики уголовного процесса [1], [2].

В одной из моих работ подчеркивается, что правовой статус сурдопереводчика должен включать не только права и обязанности, но и гарантии независимости и беспристрастности, чтобы исключить влияние заинтересованности на качество перевода [6]. В другом исследовании, отмечается, что привлечение к процессу неподготовленных или заинтересованных лиц (например, родственников участников дела) может привести к искажению информации и нарушению прав участников уголовного судопроизводства [1]. Это подтверждает необходимость введения обязательной аттестации и стандартизации требований к сурдопереводчикам, что также поддерживается в ряде научных трудов.

Проблемы процессуального положения переводчика стали предметом публикаций таких авторов как: Алексеева Е.С., Головинская Е.П., Гришина Е.П., Кузнецов О.Ю., Метельский П.С., Перекрестов В.Н., Рыжаков А.П., Терехин В.В., Перекрестов В.Н. и других авторов.

В работах Рыжакова А.П. и других авторов подчеркивается важность соблюдения этических норм и конфиденциальности, что является ключевым элементом профессиональной деятельности сурдопереводчика в уголовном процессе [7]. Нарушение этих норм может привести к уголовной ответственности переводчика, что закреплено в статьях 307 и 310 УК РФ [8].

Особое внимание уделяется и техническим аспектам контроля качества перевода. В исследованиях отмечается, что использование звукозаписи и видеозаписи следственных действий и судебных заседаний с участием сурдопереводчика позволяет объективно оценить качество перевода и при необходимости принять меры по замене переводчика [8]. Это способствует повышению прозрачности и доверия к процессу перевода в уголовном судопроизводстве.

Важным аспектом является и философско-культурный подход к роли сурдопереводчика, рассматриваемый в контексте диалога культур и языков. В статье, посвященной уголовно-процессуальным и философским основаниям интерпретационной функции, подчеркивается, что сурдопереводчик выступает посредником не только в передаче слов, но и в обеспечении взаимопонимания между разными культурными и языковыми сообществами [2]. Это расширяет понимание его роли и требует более глубокого профессионального и этического подхода к подготовке специалистов.

Наконец, анализ научных публикаций выявляет недостаточную проработанность нормативной базы, регулирующей участие сурдопереводчиков в уголовном процессе. Отмечается, что процессуальный статус переводчика часто не содержит полного перечня прав и обязанностей, что затрудняет его правоприменение и может приводить к конфликтам и нарушениям. В работе «Место и роль переводчика в уголовном процессе» рассматриваются функции переводчика как неотъемлемой части уголовно-процессуальных задач, что подтверждает важность квалификации и беспристрастности переводчика [8]. В связи с этим авторы предлагают совершенствовать законодательство, в том числе путем уточнения норм статьи 59 УПК РФ и введения специальных требований к квалификации сурдопереводчиков [9], [10].

Таким образом, современная научная литература подчеркивает необходимость комплексного подхода к правовому статусу и формам участия сурдопереводчиков в уголовном судопроизводстве. Внедрение обязательной аттестации, разработка профессиональных стандартов, повышение правовой грамотности участников процесса и использование современных технических средств контроля качества перевода являются ключевыми направлениями совершенствования данной сферы. Это позволит обеспечить эффективную защиту прав лиц с нарушениями слуха и повысить качество уголовного судопроизводства в целом.

Заключение

Сурдопереводчик занимает важное место в уголовном процессе, обеспечивая право лиц с нарушениями слуха на полноценное участие в суде. Его правовой статус включает права, обязанности и ответственность, закрепленные в УПК РФ и других нормативных актах. Для повышения качества судебного сурдоперевода необходимо совершенствовать законодательство, внедрять обязательную аттестацию и использовать опыт специализированных организаций, таких как Всероссийский СурдоЦентр. Это позволит обеспечить защиту прав всех участников уголовного судопроизводства и повысить эффективность правосудия.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Голикова Н.Л. К вопросу участия сурдопереводчика в уголовном судопроизводстве российской федерации / Н.Л. Голикова // Международный научно-исследовательский журнал. — 2025. — № 3 (153).
2. Гуськова А.В. Уголовно-процессуальные и философские основания интерпретационной функции в контексте диалога культур (сурдоперевод и тифлосурдоперевод) / А.В. Гуськова // Вестник Московского университета МВД России. — 2016. — № 8.
3. Российская Федерация. Законы. Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации : федер. закон : [от 18 декабря 2001 г. № 174-ФЗ] // Российская газета. — 2001. — № 249.
4. Российская Федерация. Законы. Уголовный кодекс Российской Федерации : федер. закон : [от 13 июня 1996 г. № 63-ФЗ] // Российская газета. — 1996. — № 113, 114, 115, 118.
5. СурдоЦентр — Всероссийский Союз переводчиков русского жестового языка. — URL: <https://surdocentr.ru/> (дата обращения: 13.05.2025)
6. Голикова Н.Л. Сурдопереводчик в процессе реализации конституционного права на использование в судопроизводстве родного языка или языка, которым лицо свободно владеет / Н.Л. Голикова // Международный научно-исследовательский журнал. — 2024. — № 6 (144).
7. Рыжаков А.П. Переводчик в уголовном процессе: научно-практическое руководство / А.П. Рыжаков. — Москва: Экзамен, 2007.
8. Шагбанова Х.С. Место и роль переводчика в уголовном процессе / Х.С. Шагбанова // Образование и право. — 2021. — № 6. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mesto-i-rol-perevodchika-v-ugolovnom-protsesse> (дата обращения: 13.05.2025).
9. Лисина Л.М. Практические аспекты привлечения англоговорящего переводчика в уголовном судопроизводстве / Л.М. Лисина, Н.Г. Балабардина // Вестник Алтайской академии экономики и права. — 2020. — № 12-1. — С. 201–206.
10. Алонцева Е.Ю. Участие переводчика в уголовном судопроизводстве (исторический и сравнительно-правовой анализ отечественного и зарубежного законодательства) / Е.Ю. Алонцева // Полицейская деятельность. — 2022. — № 6. — С. 71–84.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Golikova N.L. K voprosu uchastiya surdoperevodchika v ugolovnom sudoproizvodstve rossijskoj federacii [On the issue of participation of a sign language interpreter in criminal proceedings of the Russian Federation] / N.L. Golikova // Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal [International Research Journal]. — 2025. — № 3 (153). [in Russian]
2. Guskova A.V. Ugolovno-processual'nye i filosofskie osnovaniya interpretacionnoj funkicii v kontekste dialoga kul'tur (surdoperevod i tiflosurdoperevod) [Criminal-procedural and philosophical foundations of the interpretative function in the context of the dialogue of cultures (sign language translation and tiflosign language translation)] / A.V. Gus'kova // Vestnik Moskovskogo universiteta MVD Rossii [Bulletin of the Moscow University of the Ministry of Internal Affairs of Russia]. — 2016. — № 8. [in Russian]
3. Russian Federation. Laws. Ugolovno-processual'nyj kodeks Rossijskoj Federacii [Criminal Procedure Code of the Russian Federation] : Federal Law : [of December 18, 2001 No. 174-FZ] // Rossiyskaya Gazeta. — 2001. — № 249. [in Russian]
4. Russian Federation. Laws. Ugolovnyj kodeks Rossijskoj Federacii [Criminal Code of the Russian Federation] : Federal Law : [of June 13, 1996 No. 63-FZ] // Rossiyskaya Gazeta. — 1996. — № 113, 114, 115, 118. [in Russian]
5. SurdoCentr — Vserossijskij Soyuz perevodchikov russkogo zhestovogo yazyka [SurdoCentre — All-Russian Union of Russian Sign Language Interpreters]. — URL: <https://surdocentr.ru/> (accessed: 13.05.2025) [in Russian]
6. Golikova N.L. Surdoperevodchik v processe realizacii konstitucionnogo prava na ispol'zovanie v sudoproizvodstve rodnogo yazyka ili yazyka, kotorym lico svobodno vladeet [Sign language interpreter in the process of implementing the constitutional right to use in legal proceedings the native language or a language that the person is fluent in] / N.L. Golikova // Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal [International Research Journal]. — 2024. — № 6 (144). [in Russian]
7. Ryzhakov A.P. Perevodchik v ugolovnom processe: nauchno-prakticheskoe rukovodstvo [Translator in criminal proceedings: scientific and practical guide] / A.P. Ryzhakov. — Moscow: Examen, 2007. [in Russian]
8. Shagbanova H.S. Mesto i rol' perevodchika v ugolovnom processe [Place and role of an interpreter in criminal proceedings] / H.S. Shagbanova // Obrazovanie i pravo [Education and Law]. — 2021. — № 6. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mesto-i-rol-perevodchika-v-ugolovnom-protsesse> (accessed: 13.05.2025). [in Russian]
9. Lisina L.M. Prakticheskie aspekty privlecheniya anglogovoryashchego perevodchika v ugolovnom sudoproizvodstve [Practical aspects of involving an English-speaking interpreter in criminal proceedings] / L.M. Lisina, N.G. Balabardina //

Vestnik Altajskoj akademii ekonomiki i prava [Bulletin of the Altai Academy of Economics and Law]. — 2020. — № 12-1. — P. 201–206. [in Russian]

10. Alontseva E.Yu. Uchastie perevodchika v ugovnom sudoprizvodstve (istoricheskij i sravnitel'no-pravovoj analiz otechestvennogo i zarubeznogo zakonodatel'stva) [Participation of an interpreter in criminal proceedings (historical and comparative legal analysis of domestic and foreign legislation)] / E.Yu. Alonceva // *Policejskaya deyatel'nost'* [Police activity]. — 2022. — № 6. — P. 71–84. [in Russian]